

Charta vun der fräiwëlleger Aarbecht

Kontext

Zu Lëtzebuerg ass de Benevolat oder déi fräiwëlleg Aarbecht, egal wéi se och ausgesäit, schonns laang en Mëttel fir d'Liewensqualitéit ze verbesseren an fir sech an d'Gesellschaft ze integréieren. Hien steet um Ufank vun villen an verschiddensten Organisatiounen déi sech am Interessi vun eiser Gesellschaft asetzen.

Et huet awer missen en Internationaalt Joer vum Benevolat kommen, fir datt zu Lëtzebuerg méi e breede Meenongaustausch iwwert déi fräiwëlleg Aarbecht zustane koum. E grouse Virdeel vum fräiwëllegen Asaz ass, datt dee vill verschidde Gesichter kann hunn. Dës Verschiddenheet kann engem ënner Ëmstänn komplex virkommen an de Begrëff "Benevolat" schwierig maachen. Organisatiounen, déi fräiwëlleg schaffen, beméien sech dofir, fir all zesummen hir gemeinsam Prinzipien an och déi praktesch Conditione beim fräiwëllegen Asaz ervirzehiewen.

Och wann all dës Organisatiounen net onbedéngt déiselwecht Charakteristiken hunn, kann dës Charta nawell als roud Fuedem déngen, fir e bessert Versteesdemech vum Begrëff "Benevolat".

Definitioun

De Benevolen ass eng Persoun, déi sech fräiwëlleg an ouni direkt finanziell Entschiedegong an den Déngscht vun Drëttpersounen oder vun der Gesellschaft stellt.

De Benevolat ass dee fräiwëllegen an net bezuelten Asaz vu Persounen, déi fir aner Leit oder am Interessi vun der Kollektivitéit an enger Struktur schaffen, déi iwwert déi einfach an normal Hëllef am Krees vun der Famill oder ënner Frënn erausgeet.

Roll

De fräiwëllegen Engagement ass en Instrument fir d'Entwécklung vun eiser ziviler Gesellschaft. En huet eng speziell Plaz an eiser Gesellschaft an ass, wat déi bezuelten Aarbecht ugeet, ergänzend an net als Konkurrenz geduecht. E gräift Organismen, déi scho bestinn, ënnert d'Äerm a ka nei Iddië bréngen, innovéieren.

Grondprinzipie vum Benevolat

- De Benevolat ass eng fräi Entschiedong, déi op perséinleche Grënn an Optioune berout.
- All Persoun muss, onofhängeg vun Geschlecht, Alter, Nationalitéit, Rass, Relioun oder philosophesch Gesënnung, kierperlechen Verméigen sozialer Schicht oder materiellen Méiglechkeeten, fräiwëlleg schaffen dierfen.
- De Benevolat geschitt am Kader vu gewëssen ethesche an humanistesche Grondsätz an am Respekt virun der mënschlicher Dignitéit.

- De Benevolat huet en A fir d'Bedierfnesser vun de Leit an encouragéiert d'Gesellschaft, fir matzeschaffen, datt dëse Bedierfnesser Rechnong gedroe gëtt.
- De Benevolat encouragéiert d'Eegeninitiativ, d'Kreativitéit, d'Responsabilitéitsgefill, d'Integratioun an d'Deelhuelen un der Gesellschaft.

De praktesche Guide vum Benevolat

D'Organisatioun suergt derfir a passt op, datt

- de Fräiwëllegen als vollwäertige Mataarbechter/Mataarbechterin opgehall an ugesi gëtt
- de Fräiwëllegen kloer Informatiounen iwwert d'Organisatioun, hir Ziler an hir Schaffensweis kritt
- de Fräiwëllegen eng Aarbecht zougewise kritt, bei där seng Fäegkeeten, seng Disponibilitéit an seng Prioritéite respektéiert ginn
- de genee festgeluechtene Funktiounen vu jidderengem, Rechnong gedroe gëtt
- de Fräiwëllegen seng Aarbecht an engem ugemessene Kader ausféiere kann
- de Fräiwëllegen an engem ugepassten Kader schaffe kann an do wou et néideg wier eng Ausbildung proposéiert kritt
- de Fräiwëllegen duerch eng zerguttstert Versécherong ofgedeckt ass
- wann d'Situatioun et erfuedert, Onkäschten, déi dem Fräiwëllegen entstinn, zréckbezuelte ginn, wat den Zougank zum Benevolat fir vill Leit méi liicht mécht.

De Fräiwëllege gëtt sech Méi fir

- d'Grondsätz vun der Organisatioun ze respektéieren an sech un hir Objektivitéit ze halen
- sech mat der Entwecklung vun der Organisatioun solidaresch ze fillen
- mat enger Virbereedung op seng Missioun averstanen ze sinn an un der proposéierter Ausbildung deelzehuelen
- déi Aarbechten ze maache, déi kollektiv festgeluecht goufen
- mat deenen anere fräiwëllegen oder bezuelte Mataarbechter an engem géigesäitege Versteesdemech ze schaffen
- bei senger Aarbecht de Prinzip vun der Diskretioun ze respektéieren an sech un den Deontologie-Kodex vun der Organisatioun ze halen.

Visioun

De Benevolat ass den Ausdrock vun engem bewossten Schrack op de Matmensch zou an iwwert eng bestëmmten Aart an Weis vun zwëschemenschlechen Bezéiung eraus, en Akt vun Solidaritéit.

Des Form vun zivilem Engagement stäipt sech op enger politescher Entwécklung vun de mënschlechen Méiglechkeeten a Wäerter an erfëllt dacks an eiser Gesellschaft eng zukunftsorientéiert, virgräifend an innovativ Roll.

Charte du Bénévolat

Contexte

Au Luxembourg le bénévolat sous ses formes multiples est depuis longue date un facteur d'amélioration de la qualité de la vie et un moyen d'intégration dans la société. Il est à la base de la création d'associations multiples et diverses œuvrant dans l'intérêt de la collectivité.

Il a fallu attendre l'Année Internationale du Volontariat pour susciter une concertation plus large sur le bénévolat dans la société luxembourgeoise. Un des atouts du bénévolat réside dans sa diversité. Toutefois cette diversité peut également paraître complexe et de ce fait rendre la compréhension du terme " bénévolat " difficile. C'est pourquoi des organisations conduisant des activités bénévoles tentent dans une démarche commune de faire émerger des principes partagés quant à la nature de l'engagement bénévole et aux conditions de leur application.

Même si ces organisations ne présentent pas forcément toutes les mêmes caractéristiques, la charte peut néanmoins servir de guide et permettre une meilleure compréhension du terme " bénévolat ".

Définition

Le bénévole est celui qui s'engage de son plein gré, sans toucher de rémunération au sens monétaire du terme, dans une action au service d'un tiers ou de la communauté.

Le bénévolat est l'engagement libre et gratuit de personnes qui agissent, pour d'autres ou pour l'intérêt collectif, dans une structure débordant celle de la simple entraide familiale ou amicale.

Rôle

Il occupe une place spécifique dans la société civile, complémentaire et non concurrentielle au travail rémunéré. Il apporte sa contribution à des organismes existants, en tant qu'acteur de renouvellement, de complément de soutien ou d'innovation.

Principes fondamentaux du bénévolat

- Le bénévolat est un choix volontaire prenant appui sur des motivations et des options personnelles
- Le bénévolat doit être accessible à toute personne indépendamment du sexe, de l'âge, de la nationalité, de la race, des options philosophiques ou religieuses, de la condition physique, sociale, matérielle
- Le bénévolat se réalise dans une approche éthique et humanitaire en respectant la dignité humaine
- Le bénévolat est attentif aux besoins dans la société et stimule la participation de la collectivité pour y répondre

- Le bénévolat favorise l'initiative, la créativité et l'esprit de responsabilité ainsi que l'intégration et la participation sociale

Guide pratique du bénévolat

L'association prend soin et veille à :

- accueillir et considérer le bénévole comme un collaborateur ou collaboratrice à part entière
- lui donner une information claire sur l'association, ses objectifs et son fonctionnement
- confier au bénévole une activité qui respecte ses compétences, sa disponibilité et ses priorités
- faire respecter les fonctions clairement définies de chacun
- assurer au bénévole un cadre approprié d'action
- offrir au bénévole un encadrement adéquat et proposer le cas échéant une formation
- couvrir le bénévole par une assurance adéquate
- rembourser les frais engagés dans les situations qui le requièrent pour faciliter à tous l'accès à l'engagement bénévole

Le bénévole veille à :

- accepter les principes de l'association et se conformer aux objectifs de celle-ci
- se sentir solidaire du développement de l'association
- accepter une préparation aux tâches et suivre les actions de formation proposées
- mener à bien les tâches définies ensemble
- collaborer dans un esprit de compréhension mutuelle avec les autres bénévoles et les salariés
- respecter le principe de la confidentialité dans l'exercice de sa fonction et adhérer au code de déontologie de l'association

Vision

Expression d'une démarche volontaire en direction d'autrui, le bénévolat est, au delà d'un mode de relation interpersonnelle, un acte de solidarité.

Cette forme de citoyenneté active se fonde sur une politique de développement de la ressource humaine et remplit dans notre société bien souvent un rôle anticipateur, prospectif et innovateur.

Charta des Ehrenamtes

Zusammenhang

Das Ehrenamt in seinen vielen Formen ist seit langem in Luxemburg ein Faktor, der zur Verbesserung der Lebensqualität beiträgt und der Integration in die Gesellschaft dient. Das Ehrenamt steht am Anfang der Gründung unzähliger verschiedener Vereinigungen, die im Interesse der Gemeinschaft tätig sind.

Und dennoch kam es erst mit dem Internationalen Jahr des Ehrenamtes zu einem breiteren Meinungs-austausch über das Ehrenamt in der luxemburgischen Gesellschaft. Einer der ganz großen Vorteile des Ehrenamtes ist seine Verschiedenartigkeit. Dennoch kann diese Verschiedenartigkeit auch komplex erscheinen und daher das Verständnis des Begriffs " Ehrenamtes " schwierig machen. Deshalb bemühen sich Organisationen, die ehrenamtliche Aktivitäten durchführen, zusammen, ihre gemeinsamen Prinzipien hinsichtlich der Art des freiwilligen Engagements und der Bedingungen ihrer Anwendung hervorzuheben.

Auch wenn diese Organisationen nicht unbedingt die gleichen Charakteristika aufweisen, kann die Charta dennoch als Leitfaden dienen und ein besseres Verständnis des Begriffs " Ehrenamt " ermöglichen.

Definition

Ehrenamtlich ist, wer sich freiwillig ohne geldliche Entschädigung in einer Aktion im Dienste eines Dritten oder der Gemeinschaft engagiert.

Das Ehrenamt ist das freiwillige und unentgeltliche Engagement von Personen, die für andere oder im Interesse der Gemeinschaft in einem Gefüge tätig sind, das über die einfache gegenseitige Hilfe im Familien- oder Freundeskreis hinausgeht.

Rolle

Das freiwillige Engagement ist ein Instrument der Entwicklung in unserer Gesellschaft. Es nimmt einen ganz speziellen Platz in der Zivilgesellschaft ein und hat in bezug auf die bezahlte Arbeit eine ergänzende und keine konkurrierende Funktion. Das freiwillige Engagement kommt in bestehender Organisation als Faktor der Erneuerung, der zusätzlichen Unterstützung oder der Innovation zum Tragen.

Grundprinzipien des Ehrenamtes

- Das Ehrenamt ist eine freie Entscheidung, die auf persönlichen Gründen und Optionen beruht.
- Die Formen des ehrenamtlichen Engagements müssen jedermann unabhängig von Geschlecht, Alter, Staatsangehörigkeit, Rasse, philosophischen oder religiösen Anschauungen, gesundheitlicher Verfassung, sozialer Stellung und finanzieller Situation zugänglich sein.
- Das Ehrenamt wird im Rahmen gewisser ethischer und humanitärer Grundsätze unter Achtung der Menschenwürde ausgeübt.

- Das Ehrenamt richtet sich an den Bedürfnissen in der Gesellschaft aus und fördert die Mitwirkung der Gemeinschaft, damit diesen Bedürfnissen Rechnung getragen wird.
- Das Ehrenamt fördert die Eigeninitiative, die Kreativität und das Verantwortungsbewußtsein sowie die Integration und Anteilnahme an der Gesellschaft.

Praktischer Leitfaden des Ehrenamtes

Die Vereinigung sorgt dafür und achtet darauf, dass

- der Ehrenamtliche als vollwertige(r) Mitarbeiter(in) aufgenommen und angesehen wird
- der Ehrenamtliche klare Informationen über die Vereinigung, ihre Zielsetzungen und ihre Funktionsweise erhält
- dem Ehrenamtliche eine Tätigkeit zugewiesen wird, bei der seine Fähigkeiten, seine Verfügbarkeit und seine Prioritäten berücksichtigt werden
- den genau festgelegten Funktionen eines jeden Rechnung getragen wird
- dem Ehrenamtliche ein angemessener Tätigkeitsrahmen gewährleistet wird
- der Ehrenamtliche eine entsprechende Betreuung erhält und ihm gegebenenfalls eine Ausbildung angeboten wird
- der Ehrenamtliche durch eine entsprechende Versicherung gedeckt ist
- die Ausgaben des Ehrenamtliche in Situationen, die dies erfordern, zurückerstattet werden und somit allen der Zugang zum Ehrenamt erleichtert wird.

Der Ehrenamtliche bemüht sich,

- die Grundsätze der Vereinigung zu akzeptieren und sich an ihre Zielsetzungen zu halten
- sich mit der Entwicklung der Vereinigung solidarisch zu fühlen
- eine Vorbereitung auf seine Aufgaben zu akzeptieren und an den vorgeschlagenen Ausbildungsmaßnahmen teilzunehmen
- die gemeinsam festgelegten Aufgaben zu bewältigen
- mit den anderen Ehrenamtlichen und bezahlten Mitarbeitern in gegenseitigem Einvernehmen zusammenzuarbeiten
- den Grundsatz der Vertraulichkeit bei der Ausübung seiner Aufgabe zu berücksichtigen und sich an den Verhaltenskodex der Vereinigung zu halten

Vision

Das Ehrenamt ist Ausdruck eines bewussten Schrittes auf einen anderen zu und ist darüber hinaus eine bestimmte Art zwischenmenschlicher Beziehung und ein Akt der Solidarität.

Diese Form von staatsbürgerlichem Engagement beruht auf einer Politik der Entwicklung der menschlichen Ressourcen und hat in unserer Gesellschaft oftmals eine zukunftsweisende, fördernde und innovative Funktion.

Charter for voluntary Work

Background

Voluntary work in its many forms has long been a factor contributing to improvement of the quality of life in Luxembourg and a means of achieving social integration. It underlies the creation of many associations of diverse kinds operating for the benefit of the community.

However, it took the advent of the International Year of Volunteers to bring about wider cooperation in the field of voluntary work in Luxembourg society. One of the positive aspects of voluntary work is its diversity. However, such diversity can also give the impression of complexity and thus make it difficult to apprehend the full meaning of the term “voluntary work”. That is why organisations engaged in voluntary work are endeavouring jointly to identify shared principles, which define the nature of voluntary commitment and the conditions under which those principles should be applied.

Even though not all organisations display all the features needed to bring them within its scope, this charter can still provide guidance and facilitate a better understanding of the term “voluntary work”.

Definition

A volunteer is someone who, entirely of his own volition and without any monetary payment, engages in an activity for the benefit of a third party or the community as a whole.

Voluntary work is a commitment entered into freely and free of charge by people who take action, for others or in the public interest, in a manner, which goes beyond mere mutual aid within the family or between friends.

Role

Voluntary commitment is a means of ensuring development in our society. It holds a specific place in the civil company, complementing rather than competing with paid work. It makes its contribution by fostering renewal, providing additional support or encouraging innovation.

Fundamental principles of voluntary work

- Voluntary work is undertaken voluntarily and is prompted by personal motivation and choices
- The various forms of voluntary work must be accessible to anyone, regardless of their sex, age, nationality, race, philosophical or religious preferences, physical condition, social status and financial position

- Voluntary work is carried out in an ethical and humanitarian manner and with respect for human dignity
- Voluntary work is heedful of the needs of society and encourages the community to help respond to such needs
- Voluntary work promotes initiative, creativity and a spirit of responsibility, as well as social integration and participation

Practical guide to voluntary work

A voluntary association shall be concerned and careful to ensure that it:

- wholeheartedly welcomes any volunteer as a member of the team
- gives him or her clear information about the association and its objectives and how it operates
- entrusts volunteers with activities that are in keeping with their skills, availability and priorities
- ensures that there is no encroachment upon the clearly defined tasks entrusted to each person
- makes certain that the volunteer is able to perform his duties in an appropriate environment
- provides volunteers with adequate supervision and, if appropriate, offers them training
- provides adequate insurance for volunteers
- reimburses the incurred expenses in situations where it is necessary to enable everyone to be in a position to make a commitment to voluntary work

The Volunteer shall take care to:

- accept the principles of the association and act in keeping with its objectives
- ensure that they are committed, in a spirit of solidarity, to the development of the association
- accept guidance for the tasks to be performed and follow the training courses offered
- accomplish satisfactorily the tasks jointly agreed upon
- work in a spirit of mutual understanding with other volunteers and employees
- observe strict confidentiality in the performance of their duties and comply with the association's code of guidelines

Outlook

As a manifestation of the wish to help others, voluntary work is not just a way of connecting with people but is also an act of solidarity.

This form of active citizenship is based on a policy of developing human resources and often operates as a forward-looking, progressive and innovative force in our society.